



Università
Ca' Foscari
Venezia

**Dipartimento
di Studi Linguistici
e Culturali Comparati**

**Department of
Linguistics and
Comparative Cultural
Studies**

Cà Bembo
Dorsoduro 1075
30123 Venezia
T. +39 0412345711
F. +39 0412345745

Cà Bernardo
Dorsoduro 3199
30123 Venezia
T. +39 0412349411
F. +39 0412349482

Palazzo Cosulich
Dorsoduro 1405
30123 Venezia
T. +39 0412347811
F. +39 0412347822

www.unive.it/dslcc

VERBALE DELLA CONSULTAZIONE DELLE PARTI SOCIALI DEL CORSO DI STUDIO IN MEDIAZIONE LINGUISTICA E CULTURALE 2018

Facendo seguito all'avvio delle consultazioni delle parti sociali, intraprese nel maggio 2017 dal Dipartimento di Studi linguistici e culturali comparati, nell'ottobre 2018 sono stati contattati i membri del Comitato di Indirizzo del CdS di Mediazione Linguistica e Culturale. Ai membri del Comitato di Indirizzo è stato somministrato un questionario per la raccolta di informazioni utili alla determinazione e ridefinizione degli obiettivi formativi e dei profili professionali del CdS. La consultazione è stata svolta tramite un questionario telematico disponibile presso la pagina web del Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati (<https://www.unive.it/pag/29350/>).

Il questionario inviato alle parti sociali rappresentate nel Comitato di Indirizzo mira a valutare l'efficacia degli obiettivi formativi del CdS allo scopo di migliorare la preparazione degli iscritti e dei laureati per l'ingresso negli ambiti professionali della Mediazione linguistica. Il questionario è strutturato in 6 domande che valutano la preparazione degli studenti del CdS per il mondo del lavoro (domande 1-2), competenze e conoscenze fornite dal CdS (domanda 3) e i punti di forza/debolezza degli studenti/laureandi (domande 4, 5 e 6).

Hanno compilato e restituito il questionario i rappresentanti delle tre tipologie di parti sociali individuate nel 2017, ovvero:

- 1) Toffolo Carla, interprete e traduttrice (libera professionista).
- 2) Picciurro Maurizio, interprete e traduttore (libero professionista).
- 3) Mattiello Antonia, redattrice specializzata e food writer (ex alunna del CdS).

Il questionario non è stato compilato dal quarto membro del Comitato di Indirizzo, interpellato nelle consultazioni del 2017, dott. Carniato Nicola, rappresentante di Confagricoltura (Treviso). Questo dato deve servire a avviare una riflessione sulla composizione del Comitato di Indirizzo del CdS e l'eventuale sostituzione di questo membro per future consultazioni.

Dalla lettura dei questionari emerge quanto segue:

Per quanto riguarda le domande sulla preparazione degli studenti/laureandi per il mondo del lavoro, risulta che nessuno dei rappresentanti consultati ha avuto uno studente del CdS come stagista. Tuttavia l'ex alunna Mattiello Antonia ha espresso il proprio interesse a ospitare studenti di MLC presso la sua azienda di comunicazione nei limiti previsti dal suo regime fiscale. Due delle tre parti sociali valutano soddisfacente la preparazione degli studenti. La dott.ssa Toffolo Carla giudica, invece, appena soddisfacente la preparazione degli studenti di MLC per l'ingresso al mercato del lavoro. Questa risposta deve far riflettere il Collegio Didattico del CdS per continuare a migliorare su questo fronte.

Per quanto riguarda le competenze e conoscenze fornite dal CdS, le parti consultate ritengono molto utile le competenze linguistiche e culturali delle due lingue di studio (spagnolo e inglese), nonché le competenze per affrontare i processi di mediazione, trattativa e traduzione. L'ex alunna Mattiello Antonio considera che le conoscenze in area giuridico-economica sia "utile, ma non imprescindibile", ambito, invece, molto apprezzato dai due interpreti professionali del Comitato. Le competenze utili alla traduzione di testi di diverso tipo e complessità non viene considerato "imprescindibile" dal dott. Picciurro Maurizio.



Università
Ca' Foscari
Venezia

**Dipartimento
di Studi Linguistici
e Culturali Comparati**

**Department of
Linguistics and
Comparative Cultural
Studies**

Cà Bembo
Dorsoduro 1075
30123 Venezia
T. +39 0412345711
F. +39 0412345745

Cà Bernardo
Dorsoduro 3199
30123 Venezia
T. +39 0412349411
F. +39 0412349482

Palazzo Cosulich
Dorsoduro 1405
30123 Venezia
T. +39 0412347811
F. +39 0412347822

www.unive.it/dslcc

Per quanto riguarda i punti di forza degli studenti, le risposte sottolineano la volontà degli studenti di approfondire le proprie conoscenze e la loro capacità di adattamento. I giudizi sulle competenze linguistiche variano: l'ex alunna Mattiello Antonia valuta elevate le conoscenze linguistiche, mentre la dott.ssa Toffolo Carla considera che la conoscenza della lingua inglese deva essere rafforzata. La dott.ssa Toffolo che, in quanto docente a contratto di Trattativa, ha una conoscenza diretta del CdS, apprezza gli sforzi fatti per rafforzare le competenze linguistiche e incoraggia a "un ulteriore approfondimento" in questa direzione.

Le parti consultate indicano i seguenti motivi per l'assunzione dei laureati in MLC, riassunti come segue:

1. Conoscenze delle dinamiche sociali e buone (anche avanzate) competenze linguistiche, nonché capacità di approfondire queste conoscenze e competenze e di formazione continua anche dopo la laurea.
2. Capacità di adattamento e flessibilità per affrontare situazioni nuove, mai sperimentate prima.
3. Diversificazione della formazione per affacciarsi al mondo del lavoro.
4. Capacità di gestire processi traduttivi di diverso genere e difficoltà.

Per quanto riguarda i punti di debolezza dei laureati, i due interpreti del Comitato di Indirizzo concordano sulla necessità di un maggiore aggiornamento degli studenti su argomenti e conoscenze generali del mondo attuale e della storia. Questi rilievi dovranno essere presi in considerazione al momento di aggiornare l'offerta formativa del CdS e con l'obiettivo di approfondire o potenziare le discipline culturali e geopolitiche riguardanti le due lingue di studio. L'ex alunna sottolinea, come punto deboli dei laureati di MLC, la scarsa consapevolezza delle proprie capacità; questo punto riguarda l'autopercezione degli iscritti del CdS e deve essere affrontato nelle assemblee docenti-studenti.

Il coordinatore del CdS
Florencio Del Barrio